



Accueillir un enfant allophone en classe ordinaire

Des besoins éducatifs particuliers

F3D61

MAJ Septembre 2014

Franck GRAVELEAU
Chargé de mission
Réfèrent Enfants Allophones
franck.graveleau@ddec85.org

ACCUEIL EN CLASSE MATERNELLE

Document élaboré à partir d'extraits du document d'accompagnement des programmes « le langage à l'école maternelle » - CNDP Avril 2006 – Pages 113 à 116.

Les élèves dont la **langue maternelle** n'est pas le français doivent l'apprendre comme **langue seconde** (pour s'insérer socialement) et **langue de scolarisation**.

Le statut de la langue maternelle compte énormément dans l'apprentissage ; quand la langue seconde est vécue comme langue d'oppression et quand la langue maternelle est dévalorisée, le conflit entre les langues peut rendre l'apprentissage bien difficile.

La reconnaissance de la langue maternelle, le développement des compétences de l'enfant dans cette langue ne sont pas préjudiciables à l'apprentissage du français. Si l'enfant possède le « langage d'évocation » dans sa langue maternelle, l'apprentissage d'une langue seconde est facilité. Il importe de dire aux parents l'importance de développer les acquis des enfants dans leur langue première.

A l'école maternelle, la situation des élèves est moins délicate qu'en élémentaire où l'urgence de la maîtrise de la langue pèse encore davantage. Ces enfants ne doivent pas être regardés comme des élèves en difficulté : si la différence ne peut être réduite, alors il faudra voir ce qui fait obstacle et analyser la situation.

Pour les enfants qui arrivent en France en cours de scolarisation, ce qui peut faire obstacle n'est pas que linguistique. Pour un certain nombre de familles, les conditions de l'arrivée en France sont difficiles, les projets confus, la scolarisation des petits subie plus que souhaitée. La transplantation n'est pas comprise par les enfants, qui vivent un bouleversement de cadre et de rythme.

Des pistes :

- ✚ Accueillir l'enfant avec ses codes et favoriser son intégration dans le groupe. Pour une arrivée en cours d'année, l'accueil est pensé avec les élèves ; on trouve une place, on choisit un « tuteur », la communication non verbale va accompagner le langage.
- ✚ Parler dans un langage construit et utiliser le contexte et le matériel tout autant que les consignes verbales pour les activités.
- ✚ Les apprentissages vont se jouer dans le vécu, les jeux, les manipulations, les échanges en situation.
- ✚ Donner la priorité à l'oral et à la compréhension, utiliser également des moyens non verbaux, ne pas « tout » focaliser sur la « bonne » prononciation, renvoyer « en écho » les bonnes formulations.
- ✚ Veiller à la dimension « sonore » du langage : toutes les activités dans ce sens sont cruciales, y compris dans la langue maternelle (inviter les parents à s'investir dans ce domaine).
- ✚ Réserver de courts moments à ces enfants : moments de langage avec le maître.
- ✚ Faire une place aux langues maternelles dans la classe : valoriser les cultures d'origine, ouverture à la différence, comparaison entre langues, ... Pour ceci, l'enseignant peut laisser les enfants s'exprimer dans leur langue maternelle, faire une place aux contes des pays d'origine, ...

L'intégration d'enfants non francophones en classe semble poser moins de difficultés en maternelle qu'en primaire, tant du côté des élèves concernés que du côté des enseignants concernés. Les enseignants de primaire peuvent trouver dans ce document des pistes pour agir : ça ne suffit pas, mais c'est déjà ça ...

ACCUEIL EN CLASSE ELEMENTAIRE

Des repères pour agir :

Niveau de classe :

Mieux vaut mettre l'élève dans la classe correspondant à son âge (sauf bien sûr si les évaluations révèlent un niveau inférieur en particulier en mathématiques). Si possible, privilégiez une classe à cours multiples.

Accueil, présentation :

Accueillir l'enfant et sa famille : tenter d'avoir le maximum d'information sur la scolarité (éventuelle) antérieure : y a-t-il eu scolarité ? Y a-t-il eu un apprentissage structuré de la lecture dans sa langue maternelle ? Si oui, c'est important car il y a déjà des repères de construction d'une langue dans sa forme écrite.

Présentez l'école à l'élève et à ses parents, les lieux importants (cour, toilettes...) ainsi que les personnes qu'il rencontrera souvent.

Présentez ou faites se présenter les élèves francophones mais sans demander à votre nouvel élève de se présenter, ce qui serait très impressionnant. Faites-le plutôt vous-même.

Place :

Choisissez-lui une place pas trop loin de vous mais sans l'isoler. Demandez si un élève serait volontaire pour être 'tuteur dans la classe'. Si le système plaît, vous pourrez aussi mettre en place du tutorat pour le restaurant scolaire, la récréation...

Bain de langue :

Objectif N°1 : l'intégration, la socialisation, avant tout objectif d'apprentissage. Ne pas mettre de "pression" sur l'apprentissage de la langue de scolarisation. Elle passe d'abord par les échanges informels avec les enfants, sur la cour, dans la classe.

Au début, le nouvel élève va passer beaucoup de temps à écouter, à prendre des informations. Laissez-le profiter de ce bain de langue sans vouloir le rattacher à toutes les activités de la classe. Vous procéderez petit à petit.

Le plaisir de la langue comme principe de base :

Pour faciliter la compréhension, vous pourrez utiliser les illustrations des livres (albums...) et en mettre en place (personnages / lieux...) par vous-même.

Abonner la classe à une revue d'histoires illustrées et livrées avec cassette ou CD et permettre à votre élève allophone de les écouter en classe (prévoyez lecteur et casque) sur des temps négociés avec lui (contrat).

Faire participer à des temps de "parole", car pour un enfant allophone, la parole doit être au cœur même de l'apprentissage de la lecture. Il est nécessaire qu'il sente bien que la langue va être une ressource pour lui et non un obstacle : ressource pour communiquer, pour agir, pour vivre ...

Consignes :

Le premier pas vers le rattachement au travail de la classe va passer par la compréhension des consignes. Il sera profitable à toute la classe que vous affichiez ces consignes.

Vous pourrez utiliser les consignes illustrées et prêtes à être agrandies et photocopiées dans Le lexique de ma classe, Retz, p. 20 – 21.

Utiliser des imagiers, des visuels pour lui faire comprendre les consignes, le travail demandé, lui faire découvrir des mots.

Cahier de référence :

Prévoyez pour cet élève un cahier de référence dans lequel il pourra engranger ce qu'il a appris en français. Vous lui proposerez également de noter ou de coller ce qu'il a appris avec vous, par exemple les consignes. Ce cahier est une sorte d'outil portfolio des réussites.

Faites-lui répéter les mots en montrant l'image. De même, faites l'action en disant ce que vous faites puis demandez-lui de faire de même. (Ex : « je range mon cahier », dit et fait).

Assurez-vous que tout ce qui est écrit ou collé est bien compris et que l'élève sache l'oraliser.

Suivant ses capacités, encouragez-le à mémoriser également la graphie des mots.

Au fur et à mesure, l'élève pourra noter des structures, des mots ...appris par lui-même mais sur lesquels vous reviendrez avec lui pendant les temps de 'structuration'.

Temps de structuration journalier :

10 minutes par jour rien que pour cet élève !

Prenez 10 minutes, (15 si vous pouvez !), pas sur les temps de récréation qui apprennent beaucoup à votre élève allophone, mais pendant un travail en autonomie de la classe.

Profitez-en pour lui faire répéter ce qu'il a par exemple collé dans son cahier ou, s'il commence à s'exprimer en français, pour répondre à ses questions. Ce sera aussi le moment de lui faire découvrir de nouvelles notions, grammaticales par exemple (mais attendez plusieurs semaines ou plusieurs mois selon la situation – que l'élève ait pris ses repères - avant de commencer.

Correction phonétique :

Cherchez à développer la communication orale sans souci excessif de correction ; visez d'abord la prise de parole, l'effort communicationnel.

Jeu :

Bien des notions peuvent être acquises par le jeu. Ces moments de jeu peuvent servir à tous et en particulier aux élèves -francophones- en difficulté. L'ouvrage 'Apprendre la grammaire dès la maternelle' (RETZ) propose des jeux de cartes prêts à l'emploi (vous aurez juste à colorier et à plastifier !) et utilisables jusqu'au CM2.

Quelles activités ? (quelques pistes) :

Ne prenez pas pour principe de donner un travail différent à cet élève surtout au début. En revanche, adaptez-le en revoyant votre objectif.

Pensez à des modalités non verbales de travail, par exemple en histoire, géographie et sciences, utilisez des documents iconographiques, des données numériques.

Intégrez-le pleinement aux disciplines qui permettent une activité de manipulation, de fabrication (sciences expérimentales et technologie, arts visuels...) et aux activités où le corps est fortement mobilisé (éducation musicale, EPS...).

Pour la lecture, le texte sera diminué. Essayez de toujours l'accompagner d'illustrations pour faciliter la compréhension.

En mathématiques, l'élève pourra suivre avec toute la classe (référence Maths sans paroles).

Pour la production d'écrits, au début, il peut s'agir d'une simple copie. L'élève peut participer rapidement aux rituels écrits de la classe (date, météo...).

Ensuite, vous pourrez donner à l'élève une fiche de vocabulaire en rapport avec le sujet proposé de façon à l'aider dans l'écriture. Il ne commencera probablement que par quelques mots puis passera à une phrase avant de pouvoir écrire un petit texte. Vos encouragements, comme pour tout le reste, seront décisifs !

Quelles évaluations ? (quelques pistes) :

Les évaluations (comme les objectifs) ne peuvent pas être semblables à celles des autres élèves de la classe. Si l'élève a suivi une scolarité sans interruption dans son pays d'origine, les évaluations en numération et calcul peuvent être les mêmes que pour les autres élèves de la classe. Sinon évaluez ce qu'il a appris sachant qu'une 1ère année n'est pas suffisante pour acquérir toutes les compétences demandées à un francophone ! Il faut environ 3 ans. Il convient donc d'éviter le redoublement la 1ère année si l'élève suit en mathématiques et que les progrès en langue sont significatifs.

Valorisation :

La valorisation des progrès effectués l'aidera grandement. Il sera également important de mettre en valeur le bilinguisme à venir de cet élève et de l'encourager à pratiquer sa langue d'origine avec ses proches afin de conserver un bon niveau et même de l'améliorer.

Après la phase d'intégration nécessaire, importante (me sentir bien, accueilli, reconnu dans un groupe social), vous pourrez fixer des objectifs d'apprentissage plus ciblé, y compris en lecture.

Vous accueillez d'abord un enfant (déraciné ? contexte familial ? Adoption ?), pas un élève. Il va devenir élève progressivement, à la condition qu'il soit d'abord accueilli comme enfant (sécurisé, considéré, intégré). J'apprends d'autant plus aisément que je me sens bien.

DES OUTILS

Source :

http://www.ac-grenoble.fr/savoie/pedagogie/docs_pedas/eana_doc_accueil/

Vocabulaire	Cours pour apprendre et étudier le français. Découverte du vocabulaire (oral écrit) en cliquant sur des images, puis exercice d'entraînement. (libre de droit pour une utilisation non commerciale)	http://lexiquefle.free.fr/
	Panel d'activités pour l'apprentissage sur un support particulier : la peinture	http://peinturefle.free.fr/
Banques d'images	Banque d'images très complète	http://lps13.free.fr/ http://www.cslaval.qc.ca/apo/albumOOo/index.html http://www.cndp.fr/crdp-dijon/-Clic-images-.html
	Banque d'images, mais aussi beaucoup d'activités pour les petits, à adapter en français bien sûr !	http://www.kizclub.com/
Apprentissage des sons	Fiches de préparations de séquences.	http://lps13.free.fr/
	Association sons/mots et nombreux exercices de discrimination	http://phonetique.free.fr/ http://insu-fle.hautetfort.com/phonetique/
Grammaire conjugaison	Apprendre le français avec des quizz. Choix du niveau et du thème.	http://jeudeloie.free.fr
Ecoute active	Vidéos accompagnées d'une transcription et d'un exercice autour de 12 thèmes pour les enfants et adolescents.	http://www.ashcombe.surrey.sc h.uk/
	Contes animés de Wismo : histoire animées, jeux, comptines.	http://www.wismo.ch/ http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/chansons/
	Sous-titrés en français	
Créer ses propres activités sur l'ordinateur	Un site qui offre aux enseignants un outil pour fabriquer des activités (exercices / jeux / sources Flash ...) pédagogiques sur le web.	http://usinaquiz.free.fr/
Méthodes	3, 2, 1 ... PARTEZ !	Guide pédagogique + CD audio
	Niveau 1 et Niveau 2	édition "Maison des Langues" difusion FLE
	Grammaire progressive du Français pour les adolescents	Anne Vicher Niveau débutant CLE International

Phonologie	Les mots de Némo	Cahier de lecture et d'écriture Hachette français langue étrangère
Activités pour la maîtrise du français (FLS)	DELFL junior scolaire A2 200 activités Atoutcri cédérom Compilation de diverses méthodes d'apprentissage à destination d'élèves nouvellement arrivés en France.	Cécile Jouhanne, Stéphanie Boussat Editions CLE international Aussi disponible en libre accès à l'adresse suivante : http://www.ac-montpellier.fr/sections/pedagogie/reussite-educative-pour/casnav/outils
Vocabulaire	• Dictionnaire Illustré français (junior) • Dictionnaire Illustré français (junior) Cahier d'activités	Editions ELI Téléchargeable sur http://aglaesidonie.jimdo.com/
Logiciels	• Passeport du CM2 vers le Collège, du CM1 vers CM2, du CE2 vers le CM1, du CE1 vers le CE2, du CP vers le CE1, de GS vers le CP • Les fourmis de l'espace	HACHETTE multimédia Éditions CHRYSIS
Jeux (disponibles en maternelle ou dans les réseaux)	• Atelier topologie 1 • Activités de lecture (9 jeux pour s'entraîner à lire) • Jeu des couleurs • Jeu des familles de mots • Gram'anim • Le jeu des incollables • Devine à quoi je pense Promenade au parc (topologie, lecture) La chambre de Léa (topologie) Divers posters de langage Cartes issues de « apprendre la grammaire dès la	NATHAN NATHAN NATHAN NATHAN ÉDITIONS PÉDAGOGIQUES DU GRAND CERF RAVENSBURGER RAVENSBURGER Editions de l'oiseau magique ÉDITIONS PÉDAGOGIQUES DU GRAND CERF Retz ÉDITIONS PÉDAGOGIQUES DU GRAND CERF Sed

	maternelle » Drôles de bobines (jeux de portraits) Cartes « Qui est-il ? », « Que fait-il ? » (associer un texte court à une illustration)	
DICTIONNAIRES	Mon dictionnaire visuel	LITO
LEXIQUES IMAGIERS	Le dictionnaire du père Castor	PÈRE CASTOR FLAMMARION
as	Au pays des mots	USBORNE
	Images cartonnées par thèmes (une valisette par thème)	Akros